

г. Москва  
«11 декабря» 2008 г

Moscow  
"11" "December" 2008

ЗАО Клиника восстановительной интервенционной неврологии и терапии «НейроВита», именуемая в дальнейшем ИСПОЛНИТЕЛЬ в лице Генерального директора профессора Брюховецкого Андрея Степановича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Шуманов Марио Велинов именуемый в дальнейшем ЗАКАЗЧИК, с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

The ZAO (closed corporation) Clinic of reconstructive and intervention neurology and therapy "NeuroVita", hereinafter referred to as the EXECUTOR in the person of Director General and professor Bruokhovetsky Andrey Stepanovich, acting on the basis of the Bylaws, on the one hand, and Shumanov Mario Velinov hereinafter referred to as the CUSTOMER, on the other hand, negotiated the present Contract on the following:

### 1. Предмет Договора

1.1 ЗАКАЗЧИК поручает, а ИСПОЛНИТЕЛЬ принимает на себя выполнение платных медицинских работ по стационарному обследованию и лечению Заказчика в течение 21 дней, в объеме и на условиях, предусмотренных настоящим договором.

1.2 Конкретный перечень медицинских услуг, оказываемых Пациенту в соответствии с настоящим Договором, определяется согласно Приложениям к настоящему договору. По соглашению сторон перечень и стоимость оказываемых услуг может уточняться и дополняться в процессе исполнения Договора. В исключительных случаях, если оказание конкретной медицинской услуги было обусловлено экстренной необходимостью, такая услуга может быть оказана Пациенту без его предварительного согласия. Оплата такой услуги осуществляется Заказчиком по стоимости, определяемой в соответствии с п.1.2 Договора.

1.3 Предоставление медицинских услуг Пациентам Клиники осуществляется непосредственно самой Клиникой, а также с привлечением иных медицинских предприятий (учреждений), при условии обеспечения Клиникой полного контроля за качеством и общим ходом лечения.

### 2. Права и обязанности сторон

2.1 ИСПОЛНИТЕЛЬ выполняет для Заказчика следующие виды работ в соответствии с условиями настоящего договора и соблюдении всех необходимых требований, предъявляемых законодательством к такого рода деятельности, а именно:

- 2.1.1. проведение предоперационного обследования-Заказчика с целью определения показаний и противопоказаний к выполнению операции;
- 2.1.2. обеспечение, а при необходимости, проведение современной медикаментозной подготовки к операции;
- 2.1.3. выполнение, при отсутствии противопоказаний, на высоком профессиональном уровне операции с использованием самого современного оборудования, техноло-гий и других средств, а также соблюдением всех медицинских норм и требований;
- 2.1.4. обеспечение гарантированным анестезиологическим обезболиванием;
- 2.1.5. проведение послеоперационной интенсивной терапии.
- 2.1.6. Исполнитель обеспечивает содержание Заказчика в палате, отвечающей всем необходимым санитарно-гигиеническим требованиям и соответствующей уровню комфортабельности,
- 2.1.7. Заказчику предоставляется право выбора оперирующего хирурга из числа выполняющих данную операцию.
- 2.1.8. Исходя из состояния здоровья Заказчика, Исполнитель имеет исключительное право на выбор оптимальных методов обследования, лечения, последовательности проводимых лечебных мероприятий, а также на решение вопроса о наличии или отсутствии противопоказаний к проведению операции;
- 2.1.9. Исполнитель обеспечивает всесторонний и полный учет данных о состоянии здоровья Заказчика, его обследования и лечения, осуществляет необходимые записи в историях болезни и индивидуальных картах Заказчика в соответствии со всеми требованиями к ведению такого рода документации;
- 2.1.10. Обеспечивает доступ родственников и законных представителей к Заказчику и иных лиц, при условии, что такие посещения осуществляются согласно внутреннего распорядка клиники, не нарушают санитарно-гигиенические правила и требования и не ущемляют прав других пациентов.
- 2.1.11. При сознательном невыполнении и несоблюдении Заказчиком предписаний лечащего врача и/или иных специалистов, а также при ином нарушении Заказчиком условий настоящего Договора, Исполнитель

### 1. Subject of the Contract

1.1 The CUSTOMER entrusts and the EXECUTOR assumes the execution of paid medical works (services), connected with the stationary examination and treatment of Customer should be valing during 21 days, to the extent and under the terms and conditions, specified in the present contract.

1.2 . The concrete list of medical services, being rendered in favour of the Customer, mentioned above, in accordance with the present Contract, should be specified according to the Appendices to the present contract. On the mutual agreement of the Parties the list and payment of such services can be precised and supplemented in the process of the execution of the terms and conditions of the present Contract

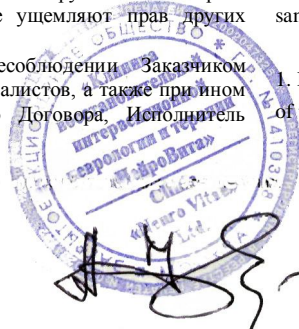
1.3 . The rendering of medical services in favour of the Clinic's Customers should be made by the Clinic directly, and by the other medical institutes (establishments), subject to the condition that the Clinic should provide the adequate control over the quality and process of treatment.

### 2. Rights and liabilities of the parties

2.1. The EXECUTOR fulfills, in favour of the Customer the following works in accordance with the terms and conditions of the present contract, and with the observance of all necessary requirements, produced by the legislation in force, namely:

- 2.1.1 the execution of the preoperative examination of the Customer with the intent to specify the evidences and contraindications against the operation;
- 2.1.2. the provision, and if necessary, the execution of modern premedication;
- 2.1.3. the accomplishment of, failing any contraindications, the operation on due professional level with the use of modern equipment, technologies and other means, and with the observance of all medical requirements and norms;
- 2.1.4 . the provision of guaranteed anaesthesia;
- 2.1.5. the execution of the post-operative intensive care.
- 2.1.6. The Executor should provide the due securance of the Customer in the ward, agreeable to all sanitation requirements, specified by the Parties agreement.
- 2.1.7. The Customer has the right to choose the operating surgeon.
- 2.1.8. On grounds of state of health of the said Customer, the Executor has the exclusive right to choose the optimal methods of examination, treatment, order of therapeutic measures, and the ascertainment of facts whether there are some contraindications or not;
- 2.1.9. The Executor should provide the all-around and full record of the information about the state of health of the said Customer, his / her examination and treatment, and enters the necessary records in the hospital chart and individual charts of the Customer in accordance with all requirements;
- 2.1.10. To provide the access of relatives and authorized representatives and other persons, subject to the condition that such visits are being made in accordance with the internal regulations of the clinic, do not contravene the sanitation norms and requirements, do not derogate from other patients rights.

2.1.11. In case of conscious inexecution and non-observance by the said Customer of the operating surgeon / doctor prescripts and / or other specialists, and in



вправе отказаться от дальнейшего исполнения Договора с удержанием использованных сумм.

## **2.2. Во исполнение настоящего Договора Заказчик:**

2.2.1. Получает медицинскую помощь (пользуется медицинскими и сервисными услугами) в объеме, порядке и на условиях, предусмотренных настоящим договором;

2.2.2. Имеет право на получение полной информации о состоянии своего здоровья, включая сведения о результатах обследования, диагнозе и прогнозе, предполагаемых последствиях и ожидаемых результатах лечения. ЗАКАЗЧИК письменно предупреждается о возможных последствиях осложнениях при проведении обследования и операции и лечения.

2

2.2.3. Имеет право на получение информации о расчете стоимости оказанных услуг;

2.2.4. Обязуется выполнять все необходимые требования и предписания специалистов, осуществляющих медицинское обслуживание, включая: своевременное и полное прохождение Заказчиком комплекса лабораторных и диагностических обследований, соблюдение дат и времени визитов/приемов, особенностей установленного режима распорядка дня, питания, приема лекарственных средств и прохождения лечебных процедур, соблюдение иных ограничений, обеспечивающих эффективность проводимых медицинских мероприятий;

2.2.5. Обязан предоставить Исполнителю (лечащему специалисту) максимально подробную и достоверную информацию о состоянии своего здоровья, отягощенной наследственности, перенесенных и имеющихся заболеваниях, иных известных ему особенностях организма, способных оказать влияние на ход лечения и его эффективность, а также незамедлительно сообщает обо всех неблагоприятных симптомах в состоянии своего здоровья;

2.2.6. При самостоятельном получении Заказчиком консультаций у других специалистов (в не рамках настоящего Договора), следовать таким рекомендациям только после их согласования и одобрения лечащим врачом.

2.2.7. Заказчик оплачивает стоимость услуг, предоставляемых в соответствии с условиями настоящего Договора;

## **3. Стоимость работ и порядок расчетов**

**3.1. Стоимость работ по Договору, оплачиваемая Заказчиком на момент подписания настоящего Договора составляет : 19800 (Девятнадцать тысяч восемьсот) евро 00 центов**

3.2. Сумма, обозначенная в п.3.1 Договора, оплачивается Заказчиком единовременно в форме 100% предоплаты. Работы по Договору выполняются после поступления денег на расчетный счет ИСПОЛНИТЕЛЯ.

3.3. В случае оказания экстренной помощи Заказчику, а также оказания иных дополнительных услуг, оплата которых не могла быть или не была осуществлена в порядке, предусмотренном Договором, оплата соответствующих услуг осуществляется в течение 2 дней с момента их оказания по расценкам утвержденным ИСПОЛНИТЕЛЕМ

3.4. В случае ненадлежащего исполнения Заказчиком обязанностей по осуществлению оплаты предоставляемых услуг, а также иных требований, предусмотренных настоящим Договором, Исполнитель вправе приостановить дальнейшее исполнение своих обязательств по Договору до момента устранения Заказчиком допущенных нарушений при условии принятия всех необходимых мер по предотвращению возможных негативных последствий такой приостановки для состояния здоровья Заказчика.

## **4. Ответственность сторон.**

**4.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение принятых на себя обязательств в соответствии с действующим законодательством РФ и условиями настоящего Договора.**

4.2. ИСПОЛНИТЕЛЬ несет ответственность перед Заказчиком за профессионализм и качество проведенного обследования и операции в соответствии с существующим законодательством РФ.

4.3. Если предоперационное обследование обнаружит медицинские противопоказания или покажет отсутствие необходимости в операции,

case of any contravention by the Customer of the terms and conditions of the present Contract, the Executor will have the exclusive right to execute the present Contract with the deduction of sums, being used.

## **2.2. In pursuance of the present Contract, the Customer will:**

2.2.1. Receive the medical assistance (assume medical assistance and corresponding services) to the extent and under the conditions, specified in the present contract;

2.2.2. Have the right to obtain the exact information in relation to the state of his / her health, including the information about the results of the examination, diagnosis and prognosis, expected consequences and estimated the treatment. The CUSTOMER is being warned in a written form about possible consequences and epiphenomena during the process of examination and operation.

2.2.3. Have the right to receive the information, concerning the calculation of the payment for such services;

2.2.4. Be obliged to fulfill all of the requirements and prescripts of the specialists, making the medical services, including: well-timed and full obtaining of, by the Customer, the complex of laboratory and diagnostic examinations, the observance of the dates and time of visits, peculiarities of the day's routine, the acceptance of medicines, receiving some treatment procedures, the observance of other restrictions, providing the effectiveness of all medical measure

2.2.5

. Be obliged to provide to the Executor (the attending physician) with maximum circumstantial and correct information about the state of his / her health, heredity, diseases, other peculiarities of the body, that can affect the process of treatment and its effectiveness, and immediately inform about all unpropitious diagnostics;

2.2.6

. In case if the Customer accepts any consultations from other specialists (without the limits of the present Contract), he / she must follow the corresponding recommendations only after their concordance and approbation by the attending physician.

2.2.7. To pay the services, rendered in accordance with the terms and conditions of the present Contract;

## **3. Value of works and order of settlement**

**3.1. The value of works under the present Contract, being paid by the Customer on the moment of signing of the present Contract, should be:**

19800 (Nineteen thousand eight hundred ) euro 00 cents

3.2. The amount, specified in the clause 3.1. of the present Contract, should be paid by the Customer immediately in a form of 100 % prepayment. The works under the present Contract should be executed only after the inpayment to the settlement account of the EXECUTOR

3.3. In case of emergency medical assistance, in favour of the Customer, and rendering of other additional services, the payment of which could not take place or was not made in the order, specified by the present Contract, then the payment of the corresponding services should be made during 2 (two) days since the moment of their rendering in accordance with the tariffs, specified by the EXECUTOR.

3.4. In case of improper fulfillment by the Customer of his obligations in relation to the payment of the corresponding services, being rendered, and other requirements / demands, stipulated in the present Contract, the Executor will have the right to suspend the further execution of his / her obligations under the present Contract until the moment of removal, by the Customer, of the contravention, subject to the condition of the accepting / taking of all necessary measures in order to preclude the possible negative circumstances (of such delay) for the state of the Customer's health.

## **4. Liabilities of the Parties**

**4.1. The Parties will have responsibility for the non-fulfillment or improper fulfillment of the corresponding obligations in accordance with the legislation in force and the terms and conditions of the present Contract.**

4.2. The EXECUTOR will have responsibility, before the CUSTOMER, for the professionalism and quality of the examination, being made, and in relation to the operation in accordance with the legislation in force.

4.3. In case if the preoperative examination detects some medical contraindications or the lack of necessity in making such operation, then the

Заказчику возвращается стоимость самой операции за вычетом понесенных ИСПОЛНИТЕЛЕМ затрат.

4.4 При несоблюдении и/или ненадлежащем соблюдении Заказчиком рекомендаций, предписаний лечащего врача и Клиники, а также при существенном нарушении им условий настоящего Договора, ни Исполнитель, ни лечащий (дежурный) врач не несут ответственности за возникновение осложнений. Исполнитель освобождается от ответственности так же и в том случае, если наступление осложнений произошло не по вине Исполнителя.

4.5. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение и/или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы и/или результатом препятствия находящегося вне контроля Сторон.

4.6. Обстоятельствами и препятствиями, упомянутыми в п. 4.5. настоящего Договора, могут стать следующие события, перечень которых не является исчерпывающим: объявленная или необъявленная война, в том числе гражданская, беспорядки, революции, пиратство, саботаж; террористические акты, составных (комплектующих) частей; бойкоты, забастовки и локауты любых видов, замедление работы, оккупирование помещений и остановки в работе, происходящие на предприятии, в учреждении, организации Стороны, оказывающей услуги по настоящему Договору или на предприятии, в учреждении, организации, предоставляющей услуги, осуществляющей поставку оборудования, медикаментов взрывы; стихийные бедствия, такие, как ураганы, циклоны, землетрясения, извержения вулканов, цунами, наводнения, разрушения в результате молнии, пожары; несанкционированное Стороной отключение и/или выход из строя систем водоснабжения, теплоснабжения, обеспечения электроэнергией.

#### **5. Претензии и разрешение споров.**

5.1 все споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении Договора и в связи с ним, будут, по возможности, разрешаться путем проведения переговоров и консультаций между Сторонами.

5.2 . В случае нарушения прав Заказчика прав должен обратиться с претензией (жалобой) непосредственно к генеральному директору Клиники или лицу, его заменяющему. Претензия должна быть оформлена в письменном виде с указанием причины, вызвавшей необходимость обращения, и подписана Заказчиком.

5.3. Генеральный директор обязан в течение 30 дней с момента получения претензии рассмотреть ее и предоставить Заказчику мотивированный ответ.

5.4. В конфликтных ситуациях, когда претензионный порядок, не позволил Сторонам достигнуть договоренности, претензии и споры, возникшие между Заказчиком и Клиникой, разрешаются в судебном порядке в соответствии с законодательством Российской Федерации.

#### **6. Срок действия Договора.**

6.1 Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами, при условии соблюдения требований о предварительной оплате в соответствии с условиями настоящего Договора, и действует с 11/12/2008 по 11/12/2009.

6.2 Сторона, изъявившая желание отказаться от исполнения обязательств по Договору в одностороннем порядке до истечения срока его действия, направляет другой Стороне письменное уведомление с указанием причины отказа, не менее чем за три дня до предполагаемого момента расторжения Договора. В таком случае Договор считается расторгнутым по истечении трех дней с момента направления Стороной уведомления об отказе от исполнения Договора.

6.3 В случае прекращения/расторжения Договора до истечения срока его действия по инициативе или вине Заказчика, а также вследствие медицинских показателей, свидетельствующих о нецелесообразности или невозможности оказания дальнейших медицинских услуг, Заказчик компенсирует Исполнителю стоимость фактически оказанных услуг, а также упущенную выгоду в размере 10% от стоимости Договора. Исполнитель возвращает Заказчику перечисленную на его счет сумму по Договору за вычетом указанных расходов. Указанные суммы учитываются при осуществлении взаиморасчетов Исполнителя и Заказчика в связи с прекращением/расторжением Договора.

6.4. В случае летального исхода по независящим от ИСПОЛНИТЕЛЯ причинам, средства, внесенные и использованные по Договору, Заказчику

CUSTOMER will be reimbursed with the payment of the operation net of the expenses, incurred by the EXECUTOR.

4.4. In case of the non-observance and / or improper observance of, by the Customer, the corresponding recommendations, prescriptions of the attending physician and the Clinic, and in case of the constitutive contravention of the conditions of the present Contract, neither the Executor nor the attending physician will not have any responsibility for possible epiphenomena. The Executor will be disembarassed of a responsibility also in the case if such epiphenomena was being made through no fault of the Executor.

4.5. The Parties will be disembarassed of a responsibility for partial or complete non-fulfillment and / or improper fulfillment of the obligations under the terms and conditions of the present Contract, if such non-fulfillment was the result of the force-majeure and / or the result of the encumbrance out of the Parties control.

4.6. The circumstances and encumbrances, mentioned in the clause 4.5. of the present Contract, can be the following events, (including but not limited to): war, civil war, civil convulsions and riots, revolutions, piracy, sabotage; terrorism, declared or not declared explosions; war of the elements, such as hurricanes, cyclones, earthquakes volcanic explosions, tsunamis, flood, cataclysm due to lightning, fires; de-energization, by the Party, and / or the collapse of water supply, heat supply, provision of electric power and / or their component items; boycotts, strikes and lockouts of any type, delay of work, occupying of the premises and stopping of works, taking place in the factory, organization of the Party, which renders the corresponding services under the terms and conditions of the present Contract, or in the factory, establishment and organization, which renders the corresponding services, connected with the supplying of the equipment and medicaments.

#### **5. Claims and resolution of conflicts.**

5.1. Any disputes and conflicts, which can take place during the execution of the terms and conditions of the present Contract and in connection with it, will be, if possible, settled by way of negotiations and consultations between the Parties.

5.2. In case of some disturbances of any rights of the said Customer, he and / or his / her authorized representative (according to the consent of the Customer, in purposes of the Customer's rights protection) must address with the claim (complaint) to the Director General of the Clinic directly or to his deputy. The said complaint should be executed in a written form with the specification of the reason of such addressing, and signed by the Customer.

5.3. The Director General will be liable to regard the problem during 30 (thirty) days since its receiving, and provide the Customer with motivated response.

5.4. In case of conflict situations, when claim order did not allow the Parties to reach an agreement, all claims and conflicts between the Customer and the Clinic, should be settled judicially in accordance with the legislation in force of the Russian Federation.

#### **6. Contractual time.**

6.

1. The present Contract comes into effect since the moment of its signing by both Parties, subject to the observance of all requirements concerning the prepayment in accordance with the terms and conditions of the present Contract, and should be valid from 11/12/2008 till 11/12/2009.

6.2. The Party, willing to refuse the fulfillment of the obligations under the present Contract unilaterally before the expiration of the Contract, should send, in favour of another Party, the corresponding written notification, specifying the reason of such refusal, not less than three days before the estimated moment of termination / cancellation of the present Contract. In such case the Contract will be considered as cancelled after three days since the moment of sending by the Party the said notification, concerning the refusal of the execution of the terms and conditions of the present Contract.

6.3. In case of the cessation / cancellation of the present Contract before its expiration due to the initiative or fault of the Customer, and because of some medical indices, evidencing the inexpediency or impossibility of the rendering of medical services, the Customer should compensate the Executor the value / cost of the actual services, being rendered, and the loss of profit at the rate of 10% of the Contract value. The Executor should return to the Customer the sum, transferred to his account, under the present Contract net of specified expenses. The specified sums should be taken into consideration in making the corresponding settlements of the Executor and the Customer in connection with the cessation / cancellation of the present Contract.

6.4. In case of lethal outcome for reasons beyond control of the EXECUTOR, the committed finances should not be returned to the CUSTOMER.

не возвращаются.

## 7. Юридическая сила

7.1. Настоящий Договор составлен и подписан в двух экземплярах на русском языке, по одному для каждой из Сторон, причем оба экземпляра идентичны и имеют равную юридическую силу.

7.2. Настоящий Договор имеет равную силу как для Сторон, его заключивших, так и для лиц, их представляющих в силу закона и/или договора.

7.3. В случае, если любое из условий настоящего Договора будет признано в судебном порядке недействительным, нелегальным или неисполнимым, то это не может повлиять на исполнение Договора в той части, которая является действительной, законной и исполнимой

7.4. Все изменения, дополнения и приложения к настоящему Договору действительны только при условии, что они оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.

## 8. Передача (распространение) информации

8.1. С согласия Заказчика (его законного представителя) и Исполнителя допускается передача сведений, составляющих врачебную тайну, другим лицам, в интересах обследования и лечения Заказчика, для проведения научных исследований, публикаций в научной литературе, использования этих сведений в учебном процессе и в иных целях.

8.2. Информация о состоянии здоровья не может быть предоставлена Заказчику против его воли. В случаях неблагоприятного прогноза информация должна сообщаться с соблюдением требований деонтологии Заказчику и членам его семьи, если Заказчик не запретил сообщать им об этом и (или) не назначил лицо, которому должна быть передана такая информация.

## 9 Адреса и подписи сторон.

9.1. **ИСПОЛНИТЕЛЬ:** ЗАО Клиника восстановительной интервенционной неврологии и терапии «НейроВита»

Адрес: 115478, Москва, Каширское шоссе, 23

Телефон: 324-93-39

Расчетный счет EUR: 40702978500991000256

Расчетный счет USD: 40702840900991000256 в АКБ Московского индустриального банка, к/с 30I01810300000000600, БИК 044525600 ИНН 7724243064. SWIFT MINNRUMM1099

Адрес банка: 115419 Россия, г. Москва. Ул. Орджоникидзе, д. 5

9.2. **ЗАКАЗЧИК** Шуманов Марио Велинов, паспорт 163785180 выдан 27.11.2000, Болгария

От Исполнителя (**EXECUTOR**):

Ген. директор клиники «НейроВита»

Брюховецкий А.С.

«11» декабря 2008 г.

## 7. Legal efficacy

7.1. The present Contract was made and signed in two copies in the Russian language, one – for each Party. Both copies are identical and have equal legal force / efficacy.

7.2. The present Contract has the equal force as for the Parties, negotiated such Contract, and for the persons, represented such parties thereby.

7.3. In case if any term of the present Contract is acknowledged judicially as ineffective, illegal or inexecutable then it can affect the execution of the present Contract in the part which is valid, legal and executable.

7.4. All modifications, amendments and appendices to the present Contract should be valid only subject to the condition that they are executed in a written form and signed by both Parties.

## 8. Information transfer

8.1. In accordance with the consent of the Customer (or his / her authorized representative) and with the consent of the Executor they can transfer the information, which is the medical secrecy, in favour of other persons, for the examination and treatment of the said Customer, for carrying the scientific research, publications in scientific literature, use of such information in training process and for other purposes.

8.2. The information about the state of health can not be produced in favour of the Customer against his / her will. In case of inauspicious prognosis the information should be transferred with the observance of the requirements of the deontology to the Customer or to his / her family, if the Customer permitted to do this. (Or to the authorized person, appointed by the Customer).

## 9. Addresses and signatures of the Parties.

9.1. The **EXECUTOR**: the Clinic of reconstructive and intervention neurology and therapy "NeuroVita

Address: 115478, Moscow, Kashirskoye shosse, 23

Telephone: 324-93-39

Account EUR: 40702978500991000256

Account USD: 40702840900991000256 stock

commercial bank Moscow industrial bank, correspondent account:

30101810300000000600, BIK 044525600 INN [Taxpayer's identification code] 7724243064 SWIFT MINNRUMM1099

9.2. The **CUSTOMER**: Shumanov Mario Velinov, passport 163785180 date of issue 27.11.2000, Bulgaria

От Заказчика (**CUSTOMER**):

Шуманов Марио Велинов (Shumanov Mario Velinov)